

The Teddy Stallard Story

לעשות

Make

A



Difference

הבדל

Click





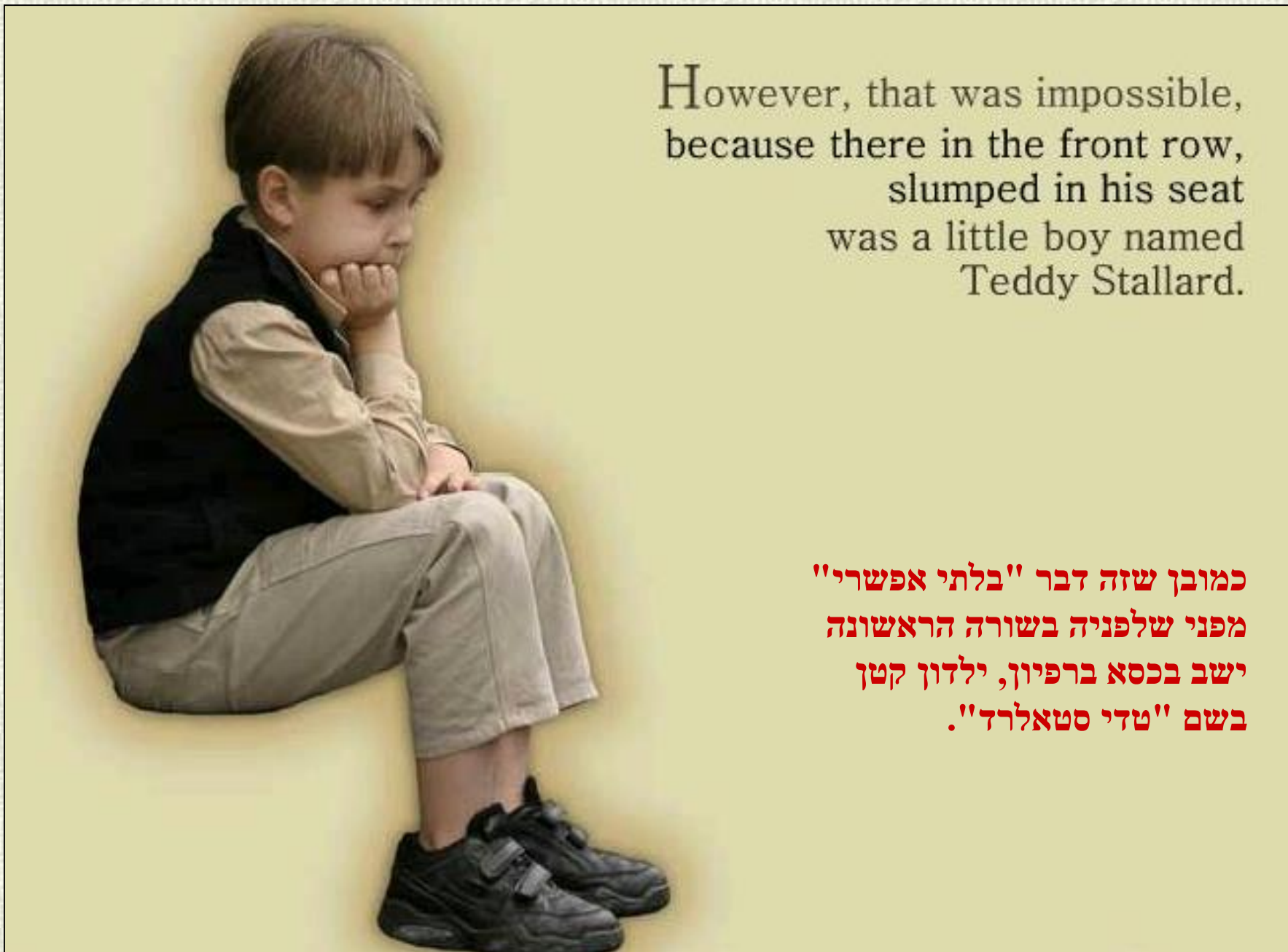
As she stood in front of her 5th grade
class on the first day of school,
she told the children an untruth.

בעודה עומדת מול כיתה של
ילדי השנה החמישית ביום
הראשון ללימודים הסתכלה,
גב' תומפסון סביבה על
התלמידים ואמרה משפט
שאינו אמיתי.



Like most teachers, she
looked at her students
and said that she loved
them all the same.

השגור בדרך כלל בפיהן של
רוב המורות: תלמידיי היקרים
אני אוהבת את כולכם
במידה שווה".



However, that was impossible,
because there in the front row,
slumped in his seat
was a little boy named
Teddy Stallard.

כמובן שזה דבר "בלתי אפשרי"
מפני שלפניה בשורה הראשונה
ישב בכסא ברפיון, ילדון קטן
בשם "טדי סטאלרד".

Miss Thompson had watched Teddy the year before and noticed that he didn't play well with other children, that his clothes were messy, and that he constantly needed a bath.

גב' תומפסון הביטה לעבר
טדי ושמה לב שהילד אינו
משתף פעולה, אינו משחק
עם חברים בגדיו מרושלים,
והוא נראה זקוק למקלחת
דחופה .



And, Teddy could be unpleasant.

טדי בהחלט יכול להיות ילד לא נעים .



It got to the point where Miss Thompson would actually take delight in marking his papers with a broad red pen, making bold X's and then putting a big "F" at the top of his papers.




אני מגיע לנקודה בה גב"ת תומסון בסוג מסוים של הנאה לוקחת את ניירותיו של טדי ומסמנת בעט אדום X ומוסיפה את המילה "ניכשל" בראש הדף.

At the school where Miss Thompson taught, she was required to review each child's past records, and she put Teddy's off until the last.


בית הספר בו מלמדת גב"תומפסון ביקש
מהמורה לעבור על התיקים הקודמים בהם
רשומים קורותיו של כל תלמיד, בנושא
של ציונים והתנהגות .
גב"תומפסון השאירה את תיקו של
טדי אחרון.





However, when she reviewed his file,
she was in for a surprise.

היא עברה על התוכן והופתעה לגלות .



Teddy's first grade teacher wrote:
"Teddy is a bright child
with a ready laugh.
He does his work neatly and
has good manners. He is
such a joy to be around."

**המורה של טדי מהשנה הראשונה רשמה:
טדי ילד מבריק עם חיוך והתנהגות נעימה .**

His second grade teacher wrote:
"Teddy is an excellent student,
well liked by his classmates,
but he is troubled because
his mother has a terminal
illness, and life at home
must be a struggle."

בשנה השנייה כתבה המורה: "טדי ילד
מצטיין, אהוב על כל המורים והתלמידים,
אולם התחילו בעיות עקב מחלה סופנית של
אמו והחיים בבית הפכו למאבק...."





His third grade teacher wrote:
"His mother's death has been
hard on him. He tries to do
his best, but his father doesn't
show much interest, and his
home life will soon affect him
if some steps aren't taken."

**המורה בכיתה השלישית רשמה:
"מותה של אמו היה קשה מאוד שבילו,
הוא השתדל מאוד להצליח" אולם אביו
לא התעניין והחיים בבית ישפיעו עליו
בזמן הקרוב אם לא ינקטו פעולות
מסוימות."**

המורה בכיתה הרביעית כתבה:
"טדי לא מראה כל התענינות
בכל מה שקורה בביה"ס.
אין לו חברים ולעיתים קרובות
פשוט נרדם בכיתה."

Teddy's fourth grade
teacher wrote: "Teddy is
withdrawn and doesn't
show much interest in
school. He doesn't have
many friends and he
sometimes sleeps in class."



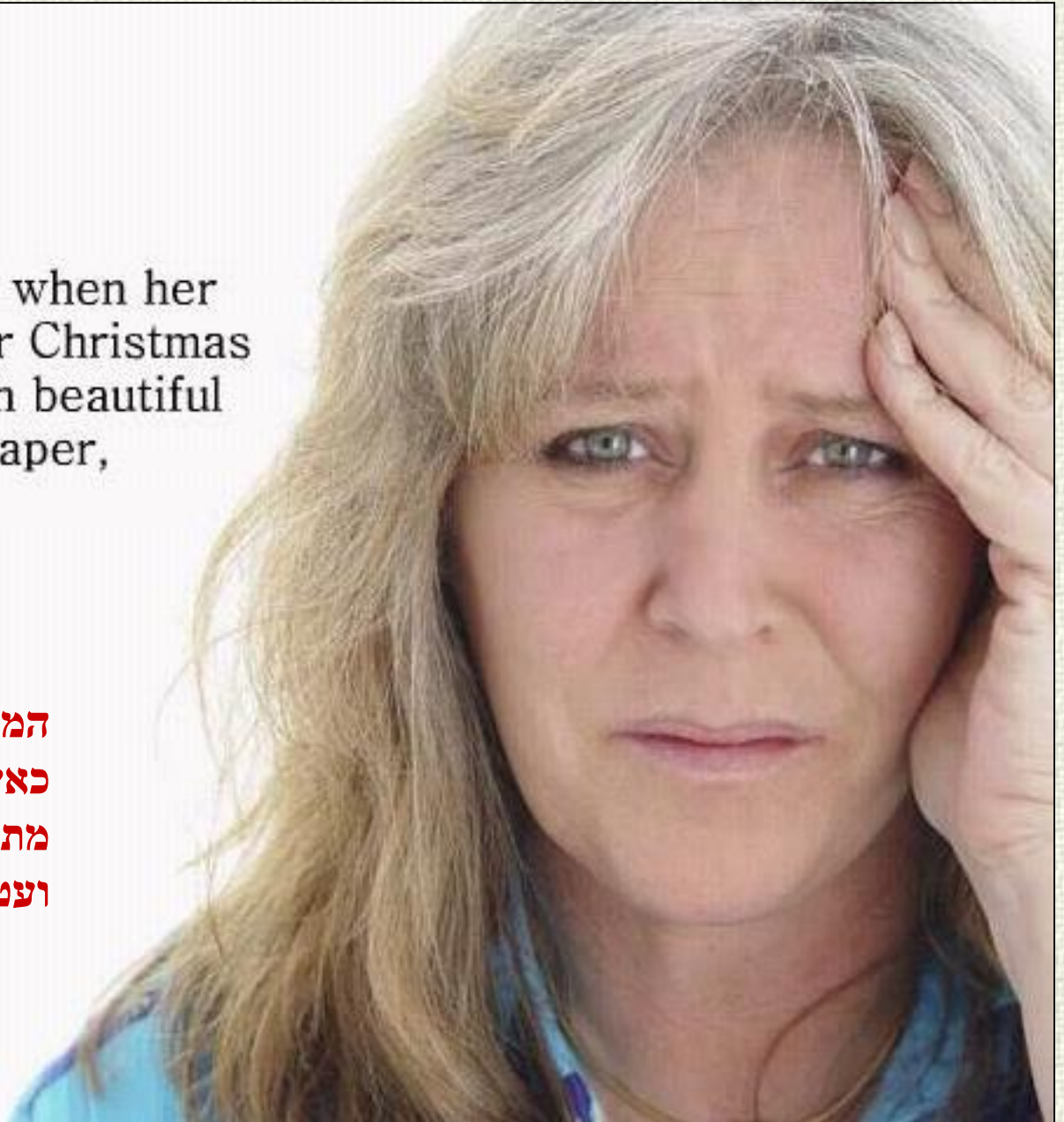
By now, Miss Thompson
realized the problem and
she was ashamed of herself.

עם סיום העיון בתיק , גב' תומפסון
הבינה ופשוט הרגישה מבושת
בפני עצמה .



She felt even worse when her students brought her Christmas presents, wrapped in beautiful ribbons and bright paper, except for Teddy's.

המורה הרגישה מבוכה גדולה
כאשר התלמידים הביאו את
מתנות חג המולד ארוזות יפה
ועטופות בנייר חגיגי.



His present was clumsily wrapped in the heavy brown paper that he got from a grocery bag.

Miss Thompson took pains to open it in the middle of the other presents.



רק המתנה שהביא טדי והוציאה
מתוך סל הקניות הייתה ארוזה
ברשלנות בנייר חום עבה.

גב' תומפסון חשה כאב לפתוח
אותה בין שאר המתנות .

Some of the students started to laugh
when she found a rhinestone bracelet
with some of the stones missing



and a bottle that
was one-quarter
full of perfume.

התלמידים התחילו לצחוק כאשר
המורה הוציאה מתוך האריזה
צמיד משובץ באבנים עם מספר
אבנים חסרות. ובקבוק בושם
מלא רק רבע ממנו .



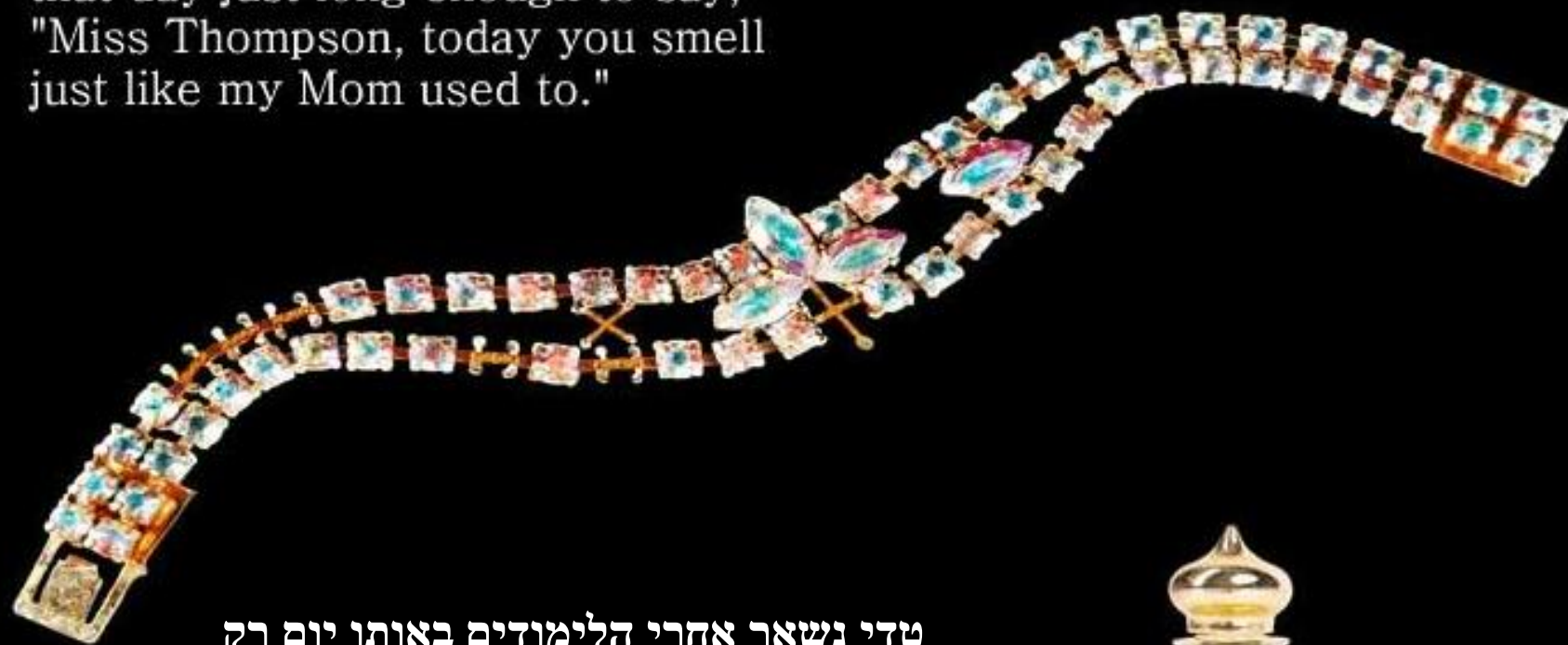
צחוקם של הילדים פסק מיד עם הקריאה
המתפעלת והנרגשת של גב' תומפסון ואמרה
כמה יפה הצמיד וענדה אותו מיד על ידה
והזליפה מעט מן הבושם על פרק ידה .



But she stifled the children's laughter
when she exclaimed how pretty
the bracelet was, putting it on,
and dabbing some of the
perfume on her wrist.



Teddy Stallard stayed after school
that day just long enough to say,
"Miss Thompson, today you smell
just like my Mom used to."



טדי נשאר אחרי הלימודים באותו יום רק
כדי לומר לגב' תומפסון:
"היום את מריחה בדיוק כמו אמא שלי".



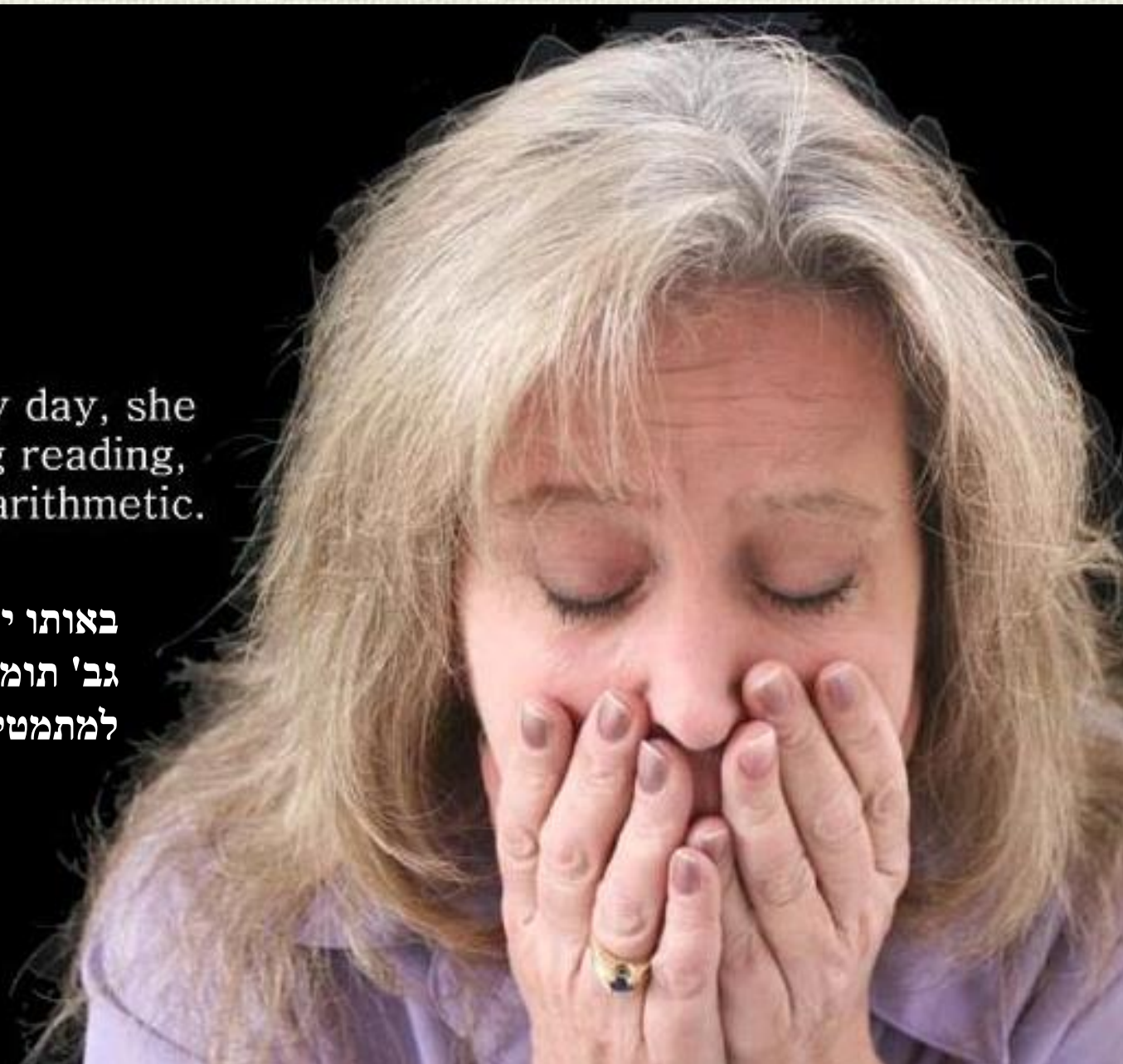
After the children
left she cried for
at least an hour.

אחרי שכל התלמידים
עזבו המורה יושבה
והתייפחה שעה ארוכה .



On that very day, she
quit teaching reading,
writing and arithmetic.


באותו יום ממש הפסיקה
גב' תומפסון להיות מורה
למתמטיקה וכתיב .



Instead, she began
to teach children.

והתחילה להיות
מחנכת לילדים .





Miss Thompson paid
particular attention to Teddy.

As she worked with him,
his mind began to come alive.

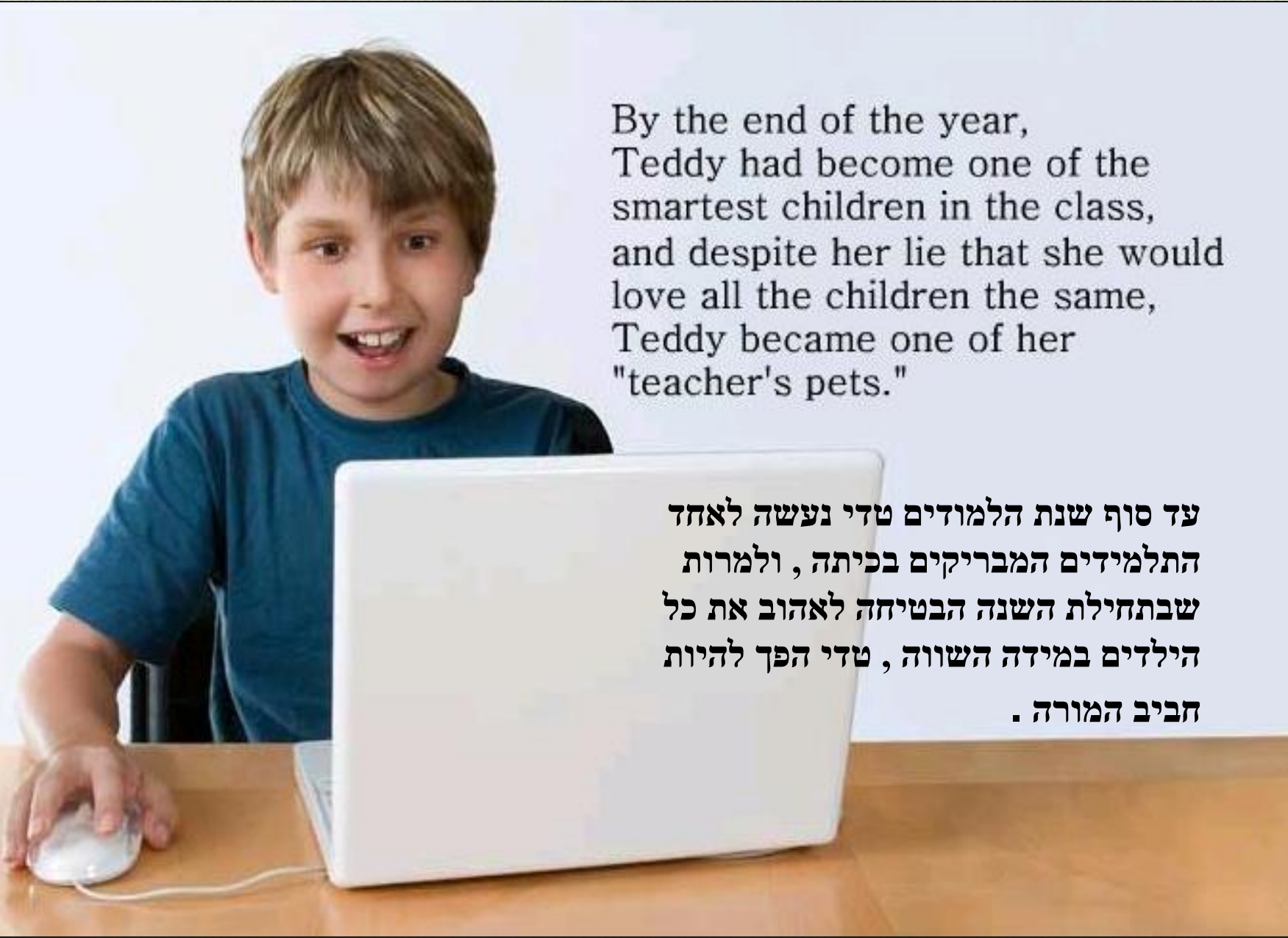
הגב" תומפסון החליטה לתת
תשומת לב מיוחדת לטדי .

מיד כשהתחילה לעבוד איתו,
המוח שלו התעורר לחיים .



ככל שעודדה אותו יותר
כך התקדם במהירות .

The more she
encouraged him,
the faster he
responded.




By the end of the year,
Teddy had become one of the
smartest children in the class,
and despite her lie that she would
love all the children the same,
Teddy became one of her
"teacher's pets."

עד סוף שנת הלימודים טדי נעשה לאחד
התלמידים המבריקים בכיתה , ולמרות
שבתחילת השנה הבטיחה לאהוב את כל
הילדים במידה השווה , טדי הפך להיות
חביב המורה .



שנה מאוחר יותר היא
מצאה מתחת לדלת פתק מטדי ,
בו כתב לה שהיא הייתה המורה
הטובה ביותר שהייתה לו כל חייו !

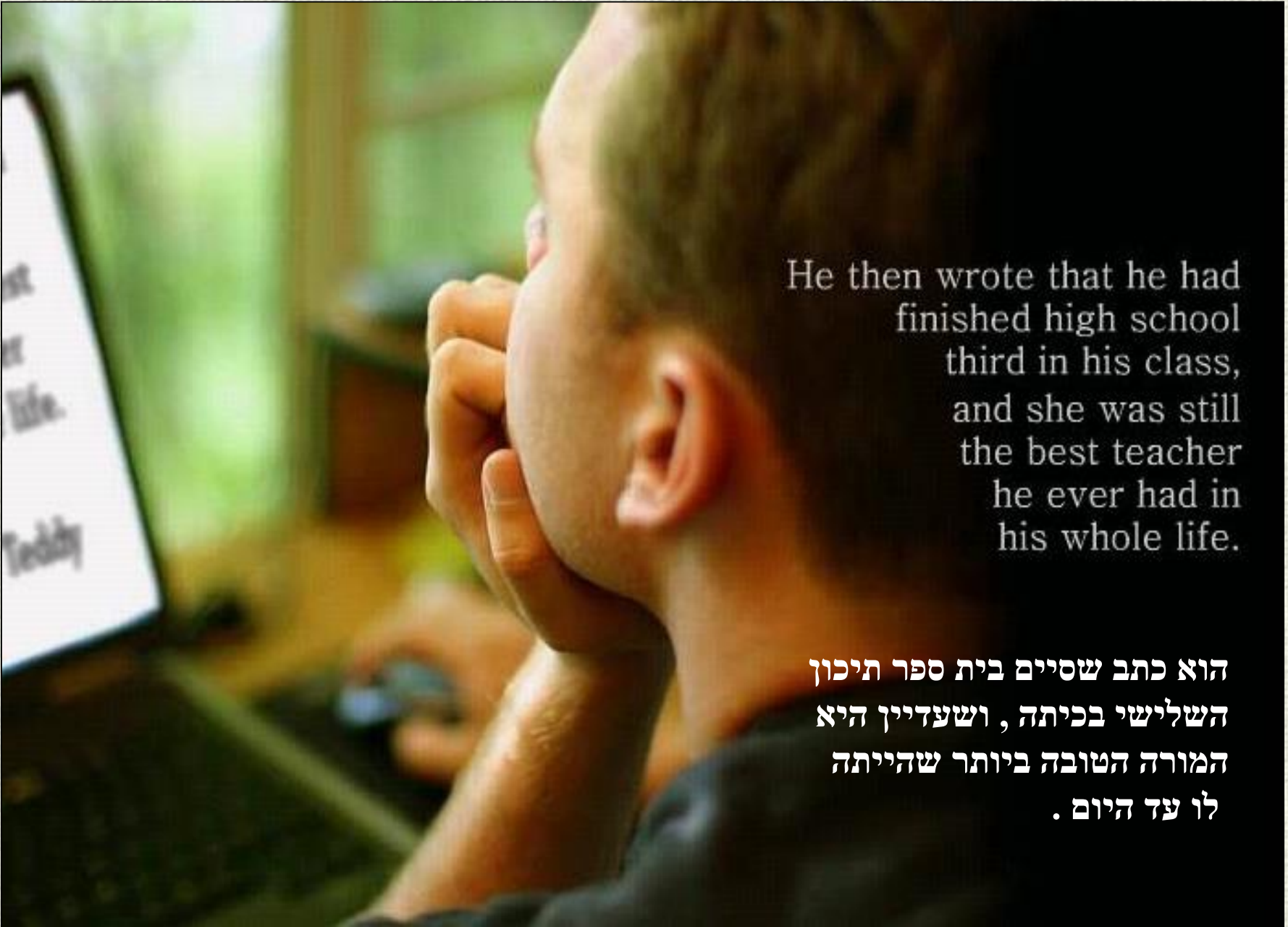
A year later, she found a note
under her door from Teddy,
telling her that she was the
best teacher he'd ever had
in his whole life!

A young man with short brown hair is shown in profile, looking at a laptop screen. His right hand is resting on his face, with his fingers near his eye. The background is blurred, showing a desk and some papers. The text is overlaid on the right side of the image.

Six years went by before
she got another note
from Teddy.

He then wrote that he had
finished high school
third in his class.

**חלפו שש שנים עד שקבלה
הודעה נוספת מטדי.**

A young man with short brown hair is shown in profile, looking at a laptop screen. His hand is resting on his chin in a thoughtful pose. The background is blurred, showing a desk and some greenery. The text is overlaid on the right side of the image.


He then wrote that he had
finished high school
third in his class,
and she was still
the best teacher
he ever had in
his whole life.

הוא כתב שסיים בית ספר תיכון
השלישי בכיתה , ושעדיין היא
המורה הטובה ביותר שהייתה
לו עד היום .

Four years after that,
she got another letter,
saying that while
things had been
tough at times, he'd
stayed in school.

לפחות עוד ארבע שנים
ואז קבלה המורה מכתב
נוסף בו כתב שלמרות
שעברו עליו זמנים קשים
הוא נשאר בבית הספר .



A young man with short brown hair is sitting on a dark green leather couch. He is wearing a white t-shirt with dark blue sleeves and dark pants. He is looking down at a black laptop that is open on his lap. His hands are on the keyboard. In the background, there are wooden chairs and a table, suggesting a home or a casual office setting. The lighting is warm and indoor.

בקרוב יסיים ויהיה
בוגר בית הספר התיכון
בהצטיינות .

He'd stuck with it,
and would soon
graduate from
college with the
highest of honors.

Again he assured
Miss Thompson that
she was still the best
and favorite teacher
he'd ever had.

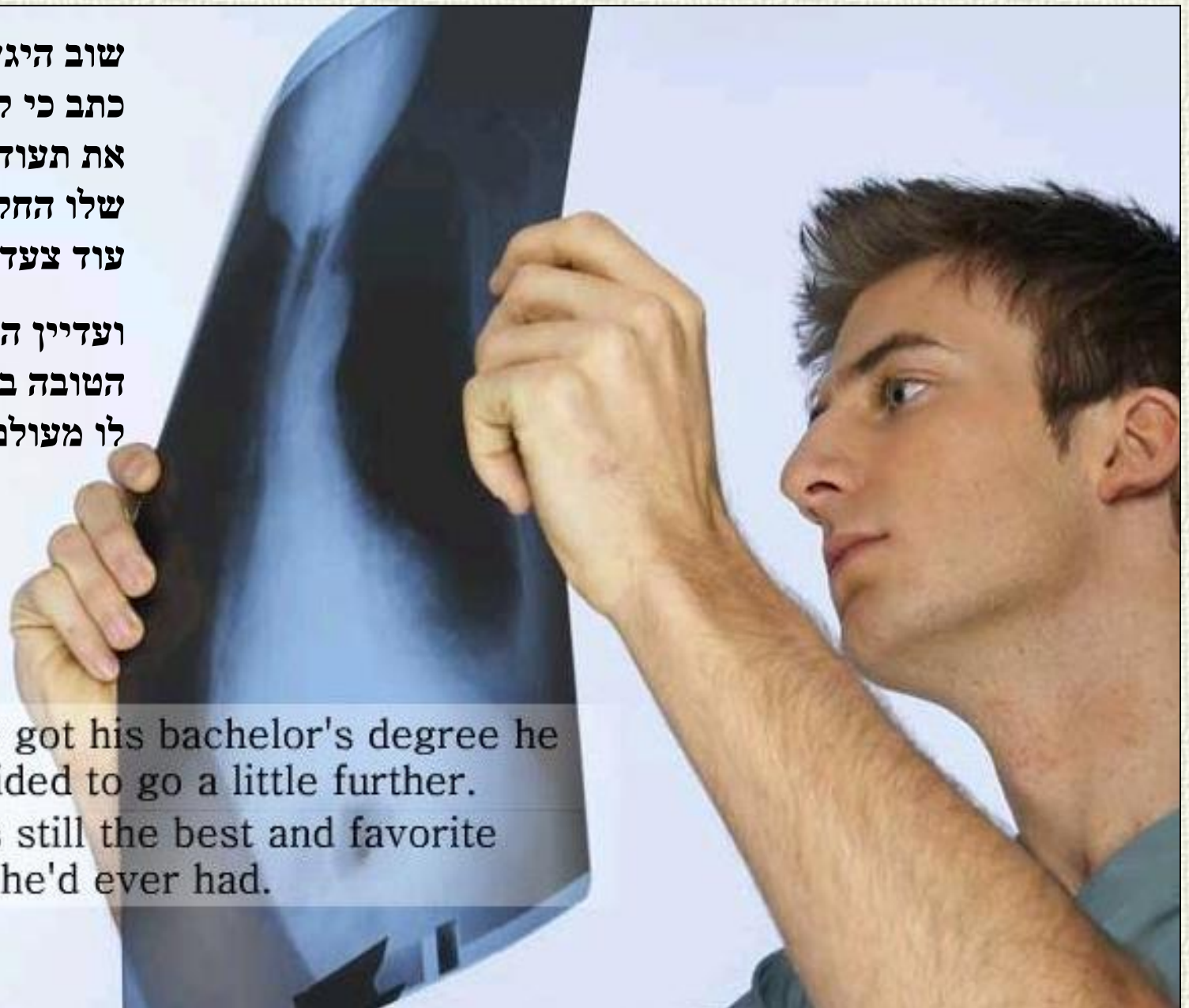
שוב אישר לגב' תמפסון
כי הייתה המורה הטובה
ביותר מימיו.



שוב היגעה מכתב בו
כתב כי לאחר שקיבל
את תעודת הבגרות
שלו החליט ללכת
עוד צעד קדימה .

ועדיין היא המורה
הטובה ביותר שהיה
לו מעולם .


After he got his bachelor's degree he
had decided to go a little further.
She was still the best and favorite
teacher he'd ever had.



אולם השם שלו התארך ...
הוא חתם את המכתב בשם
" דוקטור טדי סטאלרד "


But now his name was a little longer...
the letter was signed "Theodore F. Stallard, M.D."



A photograph of a row of cherry blossom trees in full bloom. The trees are covered in dense pink flowers, and the ground is covered in a thick layer of fallen pink petals. The scene is set in a grassy field with a line of trees in the background.

There was yet another
letter that spring.

היה עוד מכתב נוסף באותו אביב .

A photograph of a row of cherry blossom trees in a park. The trees are in full bloom, with dense pink blossoms covering their branches. The ground is covered with a thick layer of fallen pink petals. The scene is peaceful and romantic.


טדי סיפר כי פגש נערה
והוא עומד להתחתן .

Teddy said he'd met
this girl and was going
to be married.

A bride and groom are walking down a church aisle, away from the camera, towards a large, ornate stained glass window. The bride is wearing a long, flowing white gown and holding a bouquet of flowers. The groom is in a dark suit. The aisle is lined with wooden pews, and there are potted plants on either side. The lighting is soft, coming from the window ahead.


He explained that his father had died a couple of years ago, and he was wondering if Miss Thompson might agree to sit at the wedding in the place that was usually reserved for the mother of the groom.

הוא סיפר כי אבא שלו
נפטר לפני שנים והוא
תוהה האם גב" תומפסון
תיהיה מוכנה לקחת את
המקום בחתונה השמור
בד"כ לאם החתן.

A photograph of a bride and groom walking away from the camera down a church aisle. The bride is wearing a long, flowing white wedding dress with a lace train and a full veil, carrying a bouquet of colorful flowers. The groom is wearing a dark tuxedo. They are walking on a polished wooden floor between rows of dark wooden pews. In the background, there is a large, ornate stained glass window with geometric and floral patterns. Potted plants are visible on either side of the aisle.

Of course,
Miss Thompson did.
And guess what?

כמובן שגב" תומפסון
הסכימה , נחשו מה ?

A bride and groom are walking down a church aisle, away from the camera, towards a large, ornate stained glass window. The bride is wearing a long, flowing white gown and a veil, carrying a bouquet of flowers. The groom is in a dark suit. The aisle is lined with wooden pews, and there are plants on either side of the window. The scene is dimly lit, with light coming from the window.

גב"תומפסון ענדה
את הצמיד בו חסרות
מספר אבנים ובנוסף
לכך וידאה שהיא
מתבשמת בבושם
שטדי זכר שאמו
התבשמה בו בחג
האחרון שבילה
איתה יחד.

She wore that bracelet,
the one with several
rhinestones missing.
Moreover, she made
sure she was wearing
the perfume that
Teddy remembered
his mother wearing
on their last
Christmas
together.



They hugged each other,
and Dr. Stallard whispered
in Miss Thompson's ear:
"Thank you for believing in me.
Thank you so much for making
me feel important and showing
me that I could make a difference."

הם חיבקו זו את זה וטדי לחש על
אוזנה של גב" תןמפסון :
"תודה שהאמת בי . תודה שנתת לי
את תחושת החשיבות והראית לי
שאני יכול לעשות שינוי."

Miss Thompson, with
tears in her eyes,
whispered back.
She said, "Teddy you
have it all wrong.


גב"תומסון עם דמעות
בעניים לחשה בחזרה
"טדי, אתה הבנתה הכל
הפוך.



*You were the one who
taught me that I could
make a difference.
I didn't know how to
teach until I met you!"*

**אתה הוא זה שלימד
אותי שאני יכולה
לעשות את השינוי.
לא ידעתי ללמד עד
שפגשתי אותך!"**





You can never tell what type of impact
you may have on another's life by
your actions ... or lack of action.

אינך יודע אף פעם איזו השפעה
תיהי הלך על החיים של אחרים
עלידי שתנקוט בפעולה או לא .

Please consider this fact in your venture through life, and just try to make a difference in someone else's life today.

אנא קח לתשומת ליבך עובדה זו במהלך
חיידך ורק העז לנסות דברים באופן שונה,
בחייהם של אחרים .

I.F.

